

EnergyWits

智能

第廿五期 ISSUE NO.

25

本期內容 Contents

「全民節能」運動
"Energy Saving for All" Campaign

「香港都市節能藍圖2015 ~ 2025+」
Energy Saving Plan for
Hong Kong's Built Environment
2015 ~ 2025+

新版本的「電動車輛充電設施技術指引」
New Edition of Technical
Guidelines on Charging Facilities
for Electric Vehicles

新能源效益級別於2015年11月25日起
全面實施
Full Implementation of the New
Energy Efficiency Grading on
25 November 2015

機電工程署總部大樓榮獲ISO 50001
能源管理體系認證
ISO 50001 Certification Awarded to
the EMSD Headquarters Building

《建築物能源效益條例》的階段性報告
及即將到期的第三批能源審核
Stage Report of Buildings Energy
Efficiency Ordinance and the
Approaching Deadline of the 3rd Batch
of Energy Audit

正確取水供淡水冷卻塔之用
Proper Use of Water Supply for
Fresh Water Cooling Towers

啟德發展區區域供冷服務的非政府
用戶收費
District Cooling Services Charges
for Non-Government Consumers
of the District Cooling Services at
Kai Tak Development

「慳電熄一熄青年獎」
Youth Energy Saving Award



ENERGY SAVING
FOR ALL



慳神 Hanson

「全民節能」運動

"Energy Saving for All" Campaign

為推動節約能源及提升能源效益，環境局和機電工程署推出以「全民節能」為題的節能運動。

The Environment Bureau and the Electrical and Mechanical Services Department (EMSD) have jointly launched the "Energy Saving for All" Campaign to promote energy saving and enhance energy efficiency.

環境局局長黃錦星在2015年5月15日為「全民節能」運動主持啟動禮時指出，化石燃料在全世界大部分地區，包括香港，仍然是主要的能源供應來源。化石燃料在燃燒過程中會產生大量空氣污染物，亦排放大量溫室氣體，加速氣候變化。他希望以這個節能運動為起步點，鼓勵社會各界及市民同心協力實踐節能。

Officiating at the launching ceremony for the "Energy Saving for All" Campaign on 15 May 2015, the Secretary for the Environment, Mr Wong Kam-sing, said that in most regions in the world, including Hong Kong, fossil fuels are still the major source of energy. Large quantities of air pollutants and greenhouse gas emissions are generated during the combustion of fossil fuels, resulting in climate change acceleration. Mr Wong expressed the hope that the campaign will provide a good start for collaborative efforts from every sector of the community and the general public to take action to save energy.

黃錦星亦表示，政府剛公布了香港首份「香港都市節能藍圖」，有系統地作回顧與前瞻，並呼籲全港各界減少浪費、減少污染，以達致2025年將香港整體能源強度減少四成的新目標。他希望「香港都市節能藍圖」有助大眾更了解節能的挑戰，一起採取更明智的行動，全民節能，使香港成為一個低碳宜居城市。

Mr Wong added that the Government has just unveiled the first-ever Energy Saving Plan for Hong Kong's Built Environment, which outlines a review and outlook and also calls for the Hong Kong community to reduce energy wastage and pollution so as to achieve a new target of a reduction of total energy intensity by 40% by 2025. He said he hopes that the Energy Saving Plan could help the general public understand the challenges of energy saving better and stimulate everyone to take wiser action and save energy, with a view to developing Hong Kong into a low-carbon and liveable city.



環境局局長黃錦星與由大咗鬼化身而成的「慳神」一起主持「全民節能」運動啟動禮。「全民節能」運動的口號是「慳電熄一熄 你識我識」

Mr Wong Kam-sing and "Hanson", a character disguised by the Big Waster to symbolise energy saving, officiated at the launching ceremony for the "Energy Saving for All" Campaign. The slogan for the campaign is "Save Energy with the Push of a Button"



環境局局長黃錦星於「全民節能」運動啟動禮上致辭

The Secretary for the Environment, Mr Wong Kam-sing, delivered his speech at the launching ceremony for the "Energy Saving for All" Campaign

「全民節能」運動涵蓋「室內溫度節能約章」、「全民節能」網站、「新能源新世代太陽能車比賽」、「慳電熄一熄青年獎」和「全民節能」宣傳片，作為邁向在2025年將香港整體能源強度減少四成的目標的其中一步。

As part of efforts to achieve the new target of a 40% reduction in energy intensity by 2025 in Hong Kong, the "Energy Saving for All" Campaign comprises the Energy Saving Charter on Indoor Temperature, the "Energy Saving for All" website, the New Energy New Generation Solar Car Competition, the Youth Energy Saving Award and the "Energy Saving for All" TV Announcement in the Public Interest (API).

「室內溫度節能約章」：香港建築物佔全港約九成耗電量，相當於超過六成的溫室氣體排放，而空調裝置約佔全港三分之一的總耗電量。政府自2012年起推行「室內溫度節能約章」計劃，邀請建築及物業管理界別支持「約章」，承諾在盛夏期間將旗下物業的平均室內溫度維持在攝氏24至26度之間，減少空調的耗電量。由最初在2012年大約100家商場簽署「約章」，至去年大幅增加為接近1,900家商場和商鋪、辦公大樓和辦公室的參與，另外超過200座屋苑和住宅大廈亦參與「約章」。今年至六月初已有超過2,800個場所簽署「約章」，包括非牟利機構旗下約300個物業。與去年比較，整體參與「約章」的比率上升近四成。

Energy Saving Charter on Indoor Temperature: Buildings account for about 90% of total electricity consumption in Hong Kong and contribute more than 60% of the greenhouse gas emissions, one-third of which are caused by air-conditioning. The Government launched the Energy Saving Charter on Indoor Temperature in 2012 to invite the building and property management sectors to show their support for the charter and pledge to reduce electricity consumption on air-conditioning during summer by maintaining the indoor temperature at their premises between 24 and 26 degrees Celsius. Participation by signing up for the charter increased from about 100 shopping malls in the beginning of 2012 to nearly 1,900 shopping malls, shops, office premises and offices last year. In addition, more than 200 housing estates and residential buildings joined the charter. As for this year, more than 2,800 venues have signed up for the charter by early June, including some 300 properties

of non-governmental organisations. The number of venues in the charter has increased nearly 40% when compared to that of last year.

「全民節能」網站：為達致全民參與節能的願景，機電工程署已啟動一個全新「全民節能」網站（www.energysaving.gov.hk），以入門網站形式方便公眾了解節能知識。超過50個公共機構、學術界別、專業團體、公用事業、商會、智庫及環保團體參與，為網站提供多樣而實用的節能資訊，包括實用節能錦囊、教材、課程、能源數據、各機構舉辦的節能比賽和活動以及本地和海外機構的相關連結等，為公眾實行節約能源，提供有用的參考及建議。

"Energy Saving for All" Website: To achieve the vision of engaging the entire community in energy saving, EMSD has launched a new "Energy Saving for All" website (www.energysaving.gov.hk), a portal website for the general public to learn more about energy saving. More than 50 public organisations, academic institutions, professional groups, public utilities, chambers of commerce, think tanks and green groups have contributed diverse and practical information on energy saving, including energy saving tips, teaching kits, training courses, energy data, competitions and events on energy saving, as well as hyperlinks to websites of local and overseas organisations. These will help provide useful references and recommendations for the public to practise energy saving.

「新能源新世代太陽能車比賽」：機電工程署將推出一個「新能源新世代太陽能車比賽」，以提升大專及中學學生對可再生能源和其應用在工程科技上的興趣，並促進公眾對可再生能源和能效的認識。這個結合環保科技及創新的比賽，將提升公眾對使用可再生能源的興趣和認知。

New Energy New Generation Solar Car Competition: The EMSD will launch a New Energy New Generation Solar Car Competition to arouse the interest of undergraduates and secondary school students in renewable energy and its application in engineering technology, and the general public's understanding of renewable energy and its effectiveness. The competition, which comprises the elements of environmental technology and innovation, will enhance the public's interest and knowledge in renewable energy applications.

「慳電熄一熄青年獎」：要推動全民節能，社會各階層的參與至為重要。故此，政府會推出「慳電熄一熄青年獎」，鼓勵年輕人自發組織隊伍為其家居或所屬機構規劃和實施節約能源措施，勝出的隊伍可以將獲得獎金用以捐贈給一個提供青年服務的非牟利機構。這個活動宣揚節能及關愛的文化，極具環保和社會意義。

Youth Energy Saving Award: Public engagement is critical to the promotion of energy saving in every sector of the community.



環境局局長黃錦星（左七）及機電工程署署長陳帆（左六）與簽署「室內溫度節能約章」的發展商及管理公司代表合照

Mr Wong Kam-sing (seventh left) and the Director of Electrical and Mechanical Services, Mr Frank Chan (sixth left), were pictured with representatives from developers and management companies who have signed up the Energy Saving Charter on Indoor Temperature

As such, the Government will launch the Youth Energy Saving Award to encourage young people to form teams to plan for and implement energy saving measures. The winning team will be granted a cash reward, which they will give out to a youth services providing non-governmental organisation of their choice. This initiative carries both environmental and social values, as it can help promote energy saving as well as a harmonious and caring culture.

「全民節能」宣傳片：為達致香港未來十年減少能源強度四成的節能目標，社會各階層必須改變日常使用能源的行為模式。但單靠政府的措施並不足夠，社會各界必須同心協力。故此，政府推出新的「全民節能」宣傳片，以「慳電熄一熄、你識我識」為口號，推廣節能信息，鼓勵市民在日常生活習慣上着手，例如把不需要用的電器關掉，齊齊減少香港整體耗能量，體現「識能」及「節能」的知行合一。

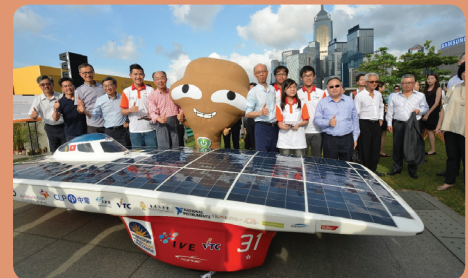
"Energy Saving for All" TV API: Every sector in the community has to change their behaviour concerning the daily use of energy so as to achieve the target of a reduction of 40% in Hong Kong's energy intensity in the coming 10 years. Social collaboration is important to support the measures promoted by the Government. Therefore, the Government has launched a new "Energy Saving for All" TV API, with the slogan of "Save Energy with the Push of a Button", to promote the message of energy saving and encourage the public to take steps in daily life, such as turning off electrical appliances that are not in use. People are encouraged to be more "Energy Aware" and "Energy Wise" and take actions to reduce total energy consumption together.



青少年與嘉賓分享節能心得
The youngsters shared energy saving messages with guests



一眾嘉賓與「慳神」大合照
"Hanson" took photo with guests attending the ceremony



環境局局長黃錦星（左八）、機電工程署署長陳帆（左六）與「慳神」在由香港專業教育學院研發的 Sophie IV 太陽能電動車前留影
Mr Wong Kam-sing (eighth left), Mr Frank Chan (sixth left) and "Hanson" were pictured with Sophie IV solar powered car invented by the Hong Kong Institute of Vocational Education

「香港都市節能藍圖2015~2025+」

Energy Saving Plan for Hong Kong's Built Environment 2015~2025+

環境局聯同運輸及房屋局和發展局於5月14日公布「香港都市節能藍圖2015~2025+」，為香港定下新目標，於2025年將能源強度減少四成（以2005年為基年），這是香港首份都市節能藍圖，提供香港節能的背景資料，亦指出節能的機遇所在。

On 14 May, the Environment Bureau, together with the Transport and Housing Bureau and the Development Bureau, unveiled the Energy Saving Plan for Hong Kong's Built Environment 2015~2025+, which sets a new target of reducing Hong Kong's energy intensity by 40% by 2025 (using 2005 as the base). The plan is the first-ever energy saving blueprint for Hong Kong. It provides background information about energy saving in Hong Kong and highlights where opportunities lie.

政府將推出下列的主要行動以助達致減少能源強度的新目標：
The Government will take the following key actions to help achieve the new target to reduce energy intensity:

1. 通過政府建築物、公共房屋及公營機構，帶頭推動節約能源及綠色建築的發展。
Lead the energy saving and green building development through government buildings, public housing and public organizations.
2. 政府建築物在2020年之前（以2014年為基年）達到百分之五的節電目標；並且於2019/2020年制定進一步節能計劃。
Achieve 5% electricity reduction target in government buildings by 2020 (using 2014 as base year); and determine further energy reduction plan in 2019/20.
3. 定期檢討、擴大及/或收緊相關的能源標準，包括《建築物能源效益條例》、《建築物（能源效率）規例》，以及《能源效益（產品標籤）條例》的法定要求。
Periodically review, expand and/or tighten relevant energy-related standards including the statutory requirements under the Buildings Energy Efficiency Ordinance, the Building (Energy Efficiency) Regulation, and the Energy Efficiency (Labelling of Products) Ordinance.
4. 更新學校推廣及公眾教育計劃。
Update school promotion and public education programmes.
5. 透過委任環保經理及能源監督以加強政府部門的節能工作，並促進公營界別節約能源。
Strengthen government departmental energy saving works by appointing Green Managers and Energy Wardens, and encourage public sector to save energy.



環境局聯同運輸及房屋局和發展局於5月14日公布「香港都市節能藍圖2015~2025+」。出席記者會簡介藍圖的官員包括（左起）運輸及房屋局局長張炳良教授、環境局局長黃錦星和發展局局長陳茂波。

The Environment Bureau, together with the Transport and Housing Bureau and the Development Bureau, unveiled the Energy Saving Plan for Hong Kong's Built Environment 2015~2025+ on 14 May. Attending the press conference to introduce details of the blueprint were (from left) the Secretary for Transport and Housing, Professor Anthony Cheung Bing-leung, the Secretary for the Environment, Mr Wong Kam-sing, and the Secretary for Development, Mr Paul Chan Mo-po.

6. 透過資助計劃支持社區節能活動。
Support community energy saving campaigns through funding assistance schemes.
7. 與耗能高的商業用戶合作，推動適用於個別界別的運動。
Collaborate with large energy commercial users to promote sector specific campaigns.
8. 邀請建築環境相關的領袖共議，加快在私營界別採納綠色建築。
Engage built environment leaders to accelerate green building adoption in the private sector.

為實現這個目標，單靠規管措施並不足夠，社會必須共同參與，改變行為模式，香港才有望達至更進取的成果。「香港都市節能藍圖2015~2025+」已上載環境局網頁以供閱覽：

<http://www.enb.gov.hk/sites/default/files/pdf/EnergySavingPlanTc.pdf>

To achieve this target, regulatory action alone is not enough. The community must contribute by changing its behaviour for Hong Kong to accomplish the more aggressive outcome. The plan has been uploaded to the webpage of the Environment Bureau:

<http://www.enb.gov.hk/sites/default/files/pdf/EnergySavingPlanEn.pdf>

新版本的

「電動車輛充電設施技術指引」

New Edition of Technical Guidelines on Charging Facilities for Electric Vehicles

2015年版的「電動車輛充電設施技術指引」，現已出版及上載於互聯網。新版本的指引內容更豐富和全面，強化了中速和快速充電設施的介紹，更加入了不同標準的電動車輛充電插頭和插座、車輛連接器和車端插孔的照片。欲知詳情，請立刻到以下網址下載：

http://www.emsd.gov.hk/emsd/c_download/pps/pub/Charging_Facilities_Electric_Vehicles.pdf

The 2015 edition of the Technical Guidelines on Charging Facilities for Electric Vehicles has already been published and is now available on the internet. This enriched new edition is more comprehensive and has incorporated the latest information about charging facilities for electric vehicles particularly on medium and quick chargers. In addition, photos of EV charging plugs & sockets, vehicle connectors and vehicle inlets adopting different standards are also added in this edition. For details, please download the guideline from the link below:

http://www.emsd.gov.hk/emsd/e_download/pps/pub/Charging_Facilities_Electric_Vehicles.pdf

Technical Guidelines on Charging Facilities for Electric Vehicles

Annex C

Photos of EV Charging Plug & Socket, Vehicle Connectors and Vehicle Inlets Adopting Different Standards



BS 1363 Non-rewirable Plug



BS 1363 Socket



IEC 62196 Type 2 Vehicle Connector



IEC 62196 Type 2 Vehicle Inlet



SAE J1772 Vehicle Connector



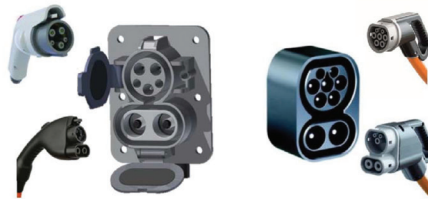
SAE J1772 Vehicle Inlet

Issued in April 2015

Page 14 of 16



Technical Guidelines on Charging Facilities for Electric Vehicles



SAE DC Combo (Combo 1)

IEC DC Combo (Combo 2)



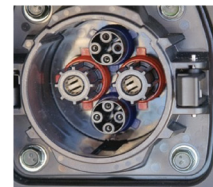
GB 20234.2 AC Vehicle Connector and Vehicle Inlet



GB 20234.3 DC Vehicle Connector and Vehicle Inlet



CHAdeMO Vehicle Connector



CHAdeMO Vehicle Inlet

Issued in April 2015

Page 15 of 16



擷取自2015年版「電動車輛設施充電技術指引」之頁面

Pages extracted from 2015 edition of the Technical Guidelines on Charging Facilities for Electric Vehicles

新能源效益級別於2015年11月25日起全面實施

Full Implementation of the New Energy Efficiency Grading on 25 November 2015

2009年11月，政府透過《能源效益（產品標籤）條例》（第598章，下稱《條例》）推行「強制性能源效益標籤計劃」，規定在本港供應的訂明產品須貼上能源標籤。訂明產品包括空調機（冷氣機）、冷凍器具（雪櫃）、緊湊型熒光燈（慳電膽）、洗衣機和抽濕機。

In November 2009, the Government introduced the Mandatory Energy Efficiency Labelling Scheme through the Energy Efficiency (Labelling of Products) Ordinance (Cap.598). An energy label is required to be shown on prescribed products supplied in Hong Kong, namely, room air conditioners, refrigerating appliances, compact fluorescent lamps, washing machines and dehumidifiers.

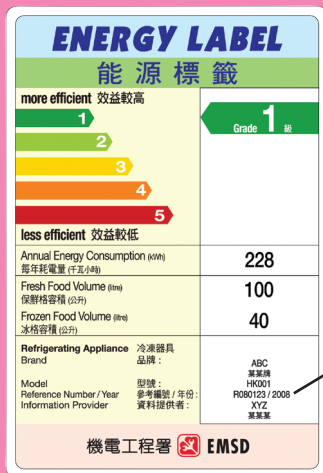
為進一步提升能源效益，機電工程署於2014年10月31日發布了《產品能源標籤實務守則2014》（下稱《實務守則》），以鼓勵公眾使用更高能效產品。《實務守則》為冷氣機、雪櫃及洗衣機訂下新的能源效益評級標準，並於2015年11月25日起全面實施，屆時上述電氣產品須附上新的能源效益標籤。新標籤的樣式與現行標籤不變，唯須在原有的參考編號前加上「U1-」，以作區別：

To further enhance energy efficiency, EMSD published the Code of Practice on Energy Labelling of Products 2014 (the Code) on 31 October 2014 to encourage the public to use more energy-efficient products. New grading standards for room air conditioners, refrigerating appliances and washing machines have been set out in the code and will be fully implemented on 25 November 2015. New energy labels should be displayed on the said prescribed electrical appliances. There would be no change in the layout of the energy labels except that the prefix “U1-” will be added in front of the reference number on the new energy label for differentiation:

產品 Product	現行評級標準下參考編號 Reference Number under Existing Grading Standard	新評級標準下參考編號 Reference Number under New Grading Standard
冷氣機 Room Air Conditioner	C080123	U1-C080123
雪櫃 Refrigerating Appliance	R080123	U1-R080123
洗衣機 Washing Machine	W080123	U1-W080123

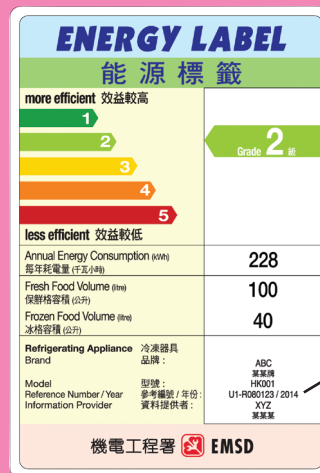
下圖顯示現行和新評級標準的能源標籤差別，以供讀者參考：

The diagram below illustrates the difference between existing and new energy labels for general reference:



現行評級標準的能源標籤

Existing grading standard energy label



新評級標準的能源標籤

(於2015年11月25日起全面實施)

New grading standard energy label
(effective on November 25, 2015)

消費者應留意，由2015年11月25日起，產品的能源標籤須顯示新能源效益級別。零售商及批發商須及早準備，聯絡進口商以安排有關更換能源標籤的事宜，以確保產品屆時附上新級別標籤。

Consumers should be aware that new energy grading should be shown on the energy labels starting from 25 November 2015. Retailers or wholesalers should be prepared to contact importers regarding the change of labels and should ensure that new grading labels are displayed on the products by that time.

與此同時，為配合最新科技的發展，《實務守則》引入了能源效益級別的新計算方法及測試標準。例如針對日益流行的變頻技術，我們會採用「製冷季節性表現系數」以釐訂冷氣機的能源效益級別。我們期望新計算方法及測試標準更能準確反映電器的運行情況，並向公眾介紹變頻技術產品的優點，如節能、穩定和避免機件經常開關等，藉此鼓勵公眾多使用節能產品。

Meanwhile, new calculation methods and testing standards of the energy efficiency grading will be introduced to suit the latest technological development. For instance, the Cooling Seasonal Performance Factor will be adopted in view of the growing popularity of inverter technology to determine the energy efficiency grading of room air conditioners. It is hoped that the new calculation methods and testing standards will provide a more accurate account of the operating conditions of the appliances, showing to the public the benefits of inverter technology such as energy-efficiency, stability, and avoidance of frequent start/ stop, etc. so as to promote the use of energy-efficient appliances.

有關各類訂明產品能源標籤的規定和技術細則，可參考《實務守則》。

《實務守則》可於機電工程署的「能源標籤網」下載，市民亦可於辦公時間到機電工程署能源效益事務處查閱。

Please refer to the Code for the technical details and requirements of the energy labels for the prescribed products. The Code is now available at EMSD's Energy Label Net and ready for public inspection at Energy Efficiency Office during office hours.



<http://www.energylabel.emsd.gov.hk>

機電工程署總部大樓榮獲 ISO 50001能源管理體系認證

ISO 50001 Certification Awarded to the EMSD Headquarters Building

國際標準化組織（ISO）於2011年推出「ISO 50001能源管理體系的要求和指引標準」，為不同類型的機構及建築物訂明能源管理模式，提升能源效益水平。近日，機電工程署總部大樓成為香港特區政府首批獲該認證的大樓之一，確認了本署在能源管理的成就。

In 2011, the International Organization for Standardization (ISO) published the ISO 50001 Energy Management System (EnMS) - Requirements with Guidance for Use, with a view to standardizing energy management models in various types of organizations and buildings and enhancing energy efficiency. Recently, the EMSD Headquarters building has become one of the first batch of government buildings in HKSAR to obtain certification for this system, thereby confirming EMSD's achievements in energy management.

本署秉承推動能源效益及綠色建築的宗旨，於2013年年底成立能源管理委員會，負責統籌本署總部大樓建立ISO 50001能源管理體系的各項事宜。

EMSD has a mission to promote energy efficiency and green building. At the end of year 2013, the Energy Management Committee was formed to coordinate development of an ISO 50001-based EnMS, in the Headquarters building.

能源管理委員會造訪了兩幢建築物的管理層，以汲取他們成功取得認證的相關經驗。委員會審視了本署各項營運細節，及後在ISO 50001標準下，確立了本署的能源政策方針及適用範圍。委員會制定了一套全面的能源計量方案及訂立節能目標，建立了一個能持續監控和改進的機制，又編制了相關的質量文件。

The Energy Management Committee visited the management teams of two certified buildings to learn from their relevant experience. The committee carried out an in-depth investigation on the operational details of EMSD. Based on the ISO 50001 standard, the committee worked out an Energy Policy and the scope of application. The committee developed an Energy Action Plan as well as energy objectives and targets, set up a continuous monitoring and review mechanism, and created the related qualitative documents.

本署總部大樓於2014年11月全面實施ISO 50001能源管理體系，於今年2月6日成功通過國際認可認證有限公司的審查並獲取證書。

The EMSD Headquarters fully implemented the ISO 50001-based EnMS in November 2014, passed the audit by Accredited Certification International Limited on 6 February 2015 and obtained the certificate.



本署總部大樓的
ISO 50001
能源管理體系證書

Certificate of ISO 50001
Energy Management
System for the EMSD
Headquarters



參與本署總部大樓建立
ISO 50001能源管理體
系工作的全體人員合照

Group photo of staff
involved in development
of ISO 50001
Energy Management
System

《建築物能源效益條例》的階段性報告 及即將到期的第三批能源審核

Stage Report of Buildings Energy Efficiency Ordinance and the Approaching Deadline of the 3rd Batch of Energy Audit

《建築物能源效益條例》(第610章，簡稱《條例》)自2012年9月全面實施，至今已近三年，其間第一及第二批建築物進行首次能源審核的法定期限經已屆滿；首批建築物約有1,500幢，當中超過百分之九十九的建築物已經遵行能源審核規定；第二批建築物則約有1,100幢，當中超過700幢建築物已經遵行能源審核規定，另外約有70幢建築物現正準備能源審核報告，機電工程署正積極跟進其餘未有申報進行能源審核進度的建築物個案，並會採取執法行動。繼首兩批建築物後，第三批建築物的首次能源審核將於今年9月20日到期。所有於1970年1月1日至1977年12月31日獲發「佔用許可證」(俗稱「入伙紙」)的商業建築物及綜合用途建築物的商業部分均屬第三批建築物。

The Buildings Energy Efficiency Ordinance (BEEO) has come into full operation since September 2012. Over nearly three years, the specified dates of carrying out the first energy audit for the first and second batches of buildings have passed. The first batch covers around 1,500 buildings, over 99% of which have already complied with the energy audit requirements. The second batch covers around 1,100 buildings, over 700 of which have complied with the energy audit requirements and around 70 of them were known to be preparing the energy audit reports. EMSD is following up those cases with no report on the progress of the first energy audit and will take enforcement actions. Following the first two batches of buildings, the third batch of buildings will have to carry out their first energy audit by 20 September this year. All commercial buildings and commercial portion of composite buildings which have their occupation permits issued between 1 January 1970 and 31 December 1977 fall into this category.

針對仍未進行首次能源審核的建築物擁有人，本署會向有關人士發出「敦促改善通知書」(簡稱「通知書」)，並陸續向那些逾期仍未依「通知書」的指示進行首次能源審核之建築物擁有人提出檢控，首宗個案已於去年11月4日在東區裁判法院審理，有關建築物的業主立案法團被裁定違反《條例》有關規定的罪名成立，**判處罰款共港幣\$4,850**；其後的四宗檢控個案於2015年2月3日提堂，當中三宗個案的有關建築物的業主認罪並**各判處罰款港幣\$2,000至\$2,500不等**，另一宗不認罪的個案亦於2015年3月20日在觀塘裁判法院審訊，有關建築物的業主立案法團被裁定罪名成立，**判處罰款共港幣\$21,000**。

EMSD will issue Improvement Notice (IN) to the building owners who have not carried out the first energy audit after the deadline. Meanwhile, EMSD is progressively taking prosecution actions against the building owners failing to carry out energy audit in according to the direction as specified in the IN. The hearing of the first prosecution case was conducted at the Eastern Magistrates' Courts on 4 November 2014. The Incorporated Owners (IO) of the relevant building were convicted of contravening the relevant requirements of BEEO and **fined HK\$4,850 in total**. Another 4 cases were heard on 3 February 2015. The building owners of 3 out of these 4 cases pleaded guilty and were **fined from HK\$2,000 to HK\$2,500 respectively**. For the remaining case which pleaded not guilty, the trial was held on 20 March 2015 at Kwun Tong Magistrates' Courts and the IO of the relevant building was convicted and **fined HK\$21,000**.

除了採取執法行動外，本署自去年九月起全面檢討《建築物能源效益守則》2012版本的技術規定，以進一步提升能源效益標準，預計年底完成有關檢討程序。

In addition to the enforcement actions, EMSD has started to review the Building Energy Code 2012 Edition since September last year with a view to further upgrading energy efficiency standards, and will complete the review by the end of this year.

正確取水供淡水冷卻塔之用

Proper Use of Water Supply for Fresh Water Cooling Towers

政府已加強淡水冷卻塔(水塔)的監察巡查及規管工作，以減低傳播退伍軍人桿菌的風險。

使用淡水水塔的水冷式空調系統一般較傳統氣冷式空調系統更為節能，可節省約20%的電力。為預防退伍軍人病症，水塔應當妥善設計、安裝、操作及維修。

除須符合《水務設施條例》和相關規定外，合規格的水塔裝置必須達至參加機電工程署「淡水冷卻塔計劃」的五項最低要求及水務署批准為水塔供水的三項條件。

獲准參加機電工程署「淡水冷卻塔計劃」的五項最低要求

- (i) 與進氣口/ 排氣口/ 窗戶/ 行人通道至少相距7.5米
- (ii) 設置有效收水器
- (iii) 安裝水處理裝置及泄放設備
- (iv) 避免水管死角積存死水
- (v) 設有足夠和安全的通道

水務署發給供水批准的三項條件

- (i) 經水錶供水
- (ii) 水塔及喉管沒有滲漏
- (iii) 設有獨立補給水缸

任何人若未經水務署批准私自從該署的水務設施接駁供水至水塔，即屬違法。根據《水務設施條例》及《水務設施規例》，違法者可被檢控。未經批准而從水務設施取水用於冷氣裝備，最高可被處罰款港幣10,000元；至於未經批准而建造、安裝或更改內部供水系統，最高可被處罰款港幣25,000元。此外，供水可被截斷。

The Government has enhanced the surveillance inspection and control of fresh water cooling towers (FWCTs) to minimize the risk of spreading Legionella bacteria.

Water-cooled air-conditioning systems using FWCTs are generally more energy-efficient, with about 20% electricity saving, than traditional air-cooled air-conditioning systems. To prevent Legionnaires' disease, FWCTs should be properly designed, installed, operated and maintained.

Apart from complying with the Waterworks Ordinance and other related requirements, authorized FWCT installations must satisfy the five minimum requirements for joining EMSD's FWCTs Scheme as well as meeting the three conditions for obtaining approval from WSD for providing water supply to cooling towers.

Five minimum requirements for obtaining the approval of joining the FWCTs Scheme of EMSD

- (i) Minimum 7.5m separation from air intakes/ air exhausts/ windows/ pedestrian thoroughfare
- (ii) Installation of effective drift eliminator
- (iii) Provision of water treatment equipment and bleed off device
- (iv) Avoidance of dead legs in pipeworks to prevent stagnant water
- (v) Provision of adequate and safe access

Three conditions for granting approval of water supply to cooling towers by WSD

- (i) Metered water supply
- (ii) No water leakage/wastage from FWCTs and pipeworks
- (iii) Provision of separate make-up tank

It is an offence to connect and use water from WSD's waterworks for supply to FWCTs without WSD's permission. Pursuant to the Waterworks Ordinance and the Waterworks Regulations, offenders are subject to prosecution with a **maximum penalty of HK\$10,000** for using water from the waterworks for cooling without permission and a **maximum penalty of HK\$25,000** for construction, installation or alteration of an inside service without permission. Water supply may also be disconnected.



慳電熄一熄青年獎

Youth Energy Saving Award



環境局及機電工程署現正舉辦**慳電熄一熄青年獎**活動，旨在向年青一代宣傳節能的重要性，讓他們加深認識在日常生活中減少「碳足跡」的責任，並提出創新的建議，以推廣可再生能源和節能措施。

The Environment Bureau and The Electrical and Mechanical Services Department are organizing the **Youth Energy Saving Award (YESA)** with an aim to promote the importance of energy saving to the youth and reinforce the responsibility in reducing the carbon footprints in our daily life.

參賽資格 Eligibility

社會各界青少年可自由組成10人隊伍，並參加以下的其中一組：

All young members of the community are welcome to form a team of 10 members to participate in one of the following categories:

- (1) 小學組 Primary School Category
- (2) 中學組 Secondary School Category
- (3) 公開組 (包括專上學生及任何年齡不超過25歲的青少年組合) Open Category (including tertiary students and any combination of youth up to the age of 25)

比賽詳情及獎項 Competition Details and Awards

比賽分為兩個評估階段，各階段的得分將合併計算後為總分：

Two-stage assessment, the scores in both stages will be added to form the total scores:

- (1) 第一階段：網上問答比賽及實際慳電比賽 Stage 1: Online quiz and actual electricity saving competition
- (2) 第二階段：第一階段入圍隊伍作簡報及進行面試 Stage 2: Presentation and interview for shortlisted teams from stage 1

每組入圍隊伍將會獲頒白金、金、銀或銅獎。每位隊員將獲頒發嘉許狀。此外，每組入圍隊伍可提名一間非牟利機構，並將其所獲得的獎金捐贈，用作推行及提供青少年服務。

Platinum, Gold, Silver or Bronze awards will be presented to the shortlisted teams from each category. Each team member will receive a Certificate of Merit and the team will also be invited to nominate a Non-Profit making organization to receive the cash awards for provision of youth services.

中學組及公開組白金獎優勝隊隊員將獲邀請參與海外「低碳城市」學習團，小學組白金獎優勝隊隊員會獲邀請參與本地節能環保學習營。

Members of the Platinum award winning team from Secondary School Category and Open Category will be nominated to join a study mission to a "Low Carbon City". For the Primary School Category, members of the Platinum award winning team will be nominated to join a local environmental study camp.

截止報名日期 Deadline for Application

2015年10月15日
15 October 2015

了解更多詳情

3757-6164

For further details

www.energysaving.gov.hk



yesa@emsd.gov.hk



慳電熄一熄青年獎 YESA

白金贊助 Platinum Sponsors

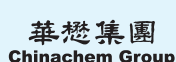


金贊助 Gold Sponsors



「低碳城市」學習團 Study Mission on Low Carbon City

協辦機構 Partners



環境局
Environment Bureau

機電工程署
EMSD

